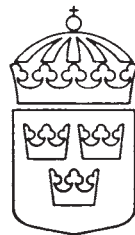


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 47

Nr 47

Allmänt samarbetsavtal med Saudiarabien

Riyadh den 17 januari 2004

Regeringen beslutade den 11 december 2003 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 15 februari 2005.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Allmänt samarbetsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering

Konungariket Sveriges regering och Konungariket Saudiarabiens regering, nedan kallade avtalsparterna, som önskar ytterligare förbättra de rådande vänskapliga förbindelserna mellan sina båda länder, stärka de historiska banden mellan sina medborgare och främja och stödja samarbetet mellan sina länder i fråga om ekonomi, handel, investeringar, utbildning, vetenskap, teknologi, turism och ungdom, och som erkänner de förmåner som kan vinnas från att förstärka detta samarbete i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i de båda länderna, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Avtalsparterna skall främja ekonomiskt samarbete, handelsutbyte och samarbete i fråga om investeringar mellan de båda länderna och deras medborgare, däribland fysiska och juridiska personer. Samarbetet skall innefatta men inte begränsas till följande:

1. Samarbete på alla ekonomiska områden, särskilt i fråga om projekt av följande typ: industriella projekt, oljeprojekt, gruvprojekt, petrokemiska projekt, jordbruksprojekt, projekt i fråga om boskapsskötsel, turistprojekt samt hälsovårdsprojekt.

2. Utbyte av kunskap och teknisk expertis som fordras för särskilda samarbetsprogram.

3. Samarbete på områden för telekommunikation, energi, miljö, anläggningsverksamhet och infrastruktur.

Artikel 2

Avtalsparterna skall sträva efter att främja ökning och diversifiering av handeln mellan de båda länderna inom ramen för det internationella handelssystemet.

General Agreement on Co-operation between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to enhance the existent friendly relationship between their two Countries, to strengthen the historical ties between their nationals, and to promote and support co-operation between both Countries in areas of economy, trade, investment, education, science, technology, tourism and youth, and recognizing the benefits that may be derived from strengthening this co-operation, in accordance with the laws, legislations and regulations prevailing in both Countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage economic, trade and investment co-operation between both Countries and nationals, including natural or legal persons. This co-operation shall include but is not limited to the following:

1. Co-operation in all economic fields, particularly in industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agriculture, livestock, tourism and sanitary projects.

2. Exchange of knowledge and technical expertise required for specific co-operation programs.

3. Co-operation in the fields of telecommunications, energy, environment, construction and infrastructure.

Article 2

The Contracting Parties will strive towards encouraging trade expansion and diversification between their countries, within the framework of the international trading system.

Artikel 3

1. Avtalsparterna skall främja och underlätta investeringar av sina medborgare inom alla områden, utom där det förbjuds av deras nationella lagstiftning.

2. Avtalsparterna skall sträva efter att ingå ett bilateralt avtal om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar mellan de båda länderna.

3. Avtalsparterna skall främja etablerande av samriskföretag i enlighet med gällande lagar och bestämmelser om investering i respektive land.

Artikel 4

Avtalsparterna skall

1. uppmuntra besöksutbyte mellan sina företrädare och deras ekonomiska delegationer, handelsdelegationer och tekniska delegationer, innefattande såväl den offentliga som den privata sektorn, och

2. uppmuntra deltagande i handelsmanifestationer i de båda länderna och erbjuda nödvändiga lättnader för detta ändamål.

Artikel 5

Avtalsparterna skall främja följande:

1. Samarbete i fråga om utbildning, vetenskaplig forskning samt vetenskapligt och tekniskt samarbete genom informationsutbyte inom områden av ömsesidigt intresse, informationsutbyte i fråga om vetenskaplig forskning och teknologi, besöksutbyte av officiella företrädare och forskare, experter och tekniker genom att utbilda forskare och tekniska assistenter och deltagande i vetenskapliga symposier och konferenser av ömsesidigt intresse.

2. Ungdomsarbete genom utbyte av erfarenheter i internationella forum, utbyte av program mellan ungdomssammanslutningar och -föreningar, liksom utbyte av besök och erfarenheter mellan tjänstemän som är ansvariga för ungdomsfrågor.

3. Främjande och utveckling av turism mellan länderna genom utbyte av turistinformation och främjande av individuell turism och grupp-turism för sina medborgare.

Article 3

1. The Contracting Parties shall encourage and facilitate investments by their nationals in all fields, except where prohibited by their national legislation.

2. The Contracting Parties will endeavour to conclude a bilateral Agreement related to the encouragement and reciprocal protection of investment between both Countries.

3. The Contracting Parties shall encourage the establishment of joint ventures in accordance with the investment law and legislation prevailing in each Country.

Article 4

The Contracting Parties shall:

1. encourage the exchange of visits between their representatives and their economic, trade and technical delegations including public and private sectors, and

2. encourage the participation in commercial exhibitions held in both Countries; and provide the necessary facilities for that.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the following:

1. educational, scientific research, scientific and technical co-operation through exchange of information in areas of mutual interest, information exchange related to scientific research and technology, exchange visits of official representatives and researchers, experts and technicians, through training researchers and technical assistants and participating in scientific symposia and conferences of mutual interest.

2. youth co-operation through coordinating of their positions in the international fora, exchange of programs among youth associations and unions, as well as exchange visits and experience among officials responsible for youth affairs.

3. encouragement and development of tourism among both Countries, through exchange of tourism information, and encouragement of individual and group tourism of their nationals.

Artikel 6

Avtalsparterna skall uppmuntra slutande av särskilda avtal inom bestämda områden av ömsidigt intresse, om så är nödvändigt.

Artikel 7

Avtalsparterna kan upprätta en blandkommission för att följa upp tillämpningen av detta avtal, om så är nödvändigt.

Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft dagen för mottagandet av det sista meddelandet med vilket avtalsparterna meddelar varandra att deras respektive formaliteter för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal träffas för en inledande period om fem år och skall därefter automatiskt förlängas för ytterligare perioder om ett år, såvida inte den ena avtalsparten sex månader före dagen för avtalets upphörande skriftligen meddelar den andra parten sin avsikt att frånträda det.

3. Detta avtal skall inte på något sätt tolkas som att det strider mot regionala eller internationella åtaganden och skyldigheter för någondera parten eller mot åtaganden som följer av avtalsparternas nuvarande eller framtida medlemskap i regionala eller internationella ekonomiska arrangemang.

4. Vid avtalets upphörande skall dess bestämmelser förbli i kraft med avseende på erhållna rättigheter och skyldigheter som följer av detta avtal för en tid som avtalsparterna skall komma överens om.

Undertecknat i Riyadh lördagen 17 januari år 2004 enligt den gregorianska kalendern, motsvarande den 25/11 år 1424 enligt den arabiska kalendern, i två original på svenska, arabiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av skiljaktigheter beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of separate Agreements in specific fields of mutual interest, if needed.

Article 7

The Contracting Parties may form a joint commission to follow up the implementation of this Agreement, if needed.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications whereby the Contracting Parties inform each other that their respective procedures required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be concluded for an initial period of five years and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year, unless either of the Contracting Parties gives a written notice, six months before the expiration of the Agreement, of its intention to denounce it.

3. This Agreement shall in no way be interpreted as to conflict with any regional or international commitments and obligations of either Contracting Party, as well as that resulted from their current or future membership of any regional or international economic arrangements.

4. In the event of termination of this Agreement, its provisions shall remain in force in what concerns acquired rights and liabilities resulting from this Agreement for a period to be agreed upon by the Contracting Parties.

Done in Riyadh, on Saturday 17/1/2004 AS, Corresponding to 25/11/1424 AH, in two original copies, each in Swedish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

För Konungariket Sveriges regering
Gunnar Lund
Minister för internationell ekonomi och finansmarknader

For the Government of the Kingdom of Sweden
Gunnar Lund
Minister for International Economic Affairs and
Financial Markets

För Konungariket Saudiarabiens regering
Saud Al Faisal
Utrikesminister

For the Government of the Kingdom of Saudi
Arabia
Saud Al Faisal
Minister of Foreign Affairs